

сімуляцыі і таму што ён гуляе за «Рэд Бул Лейтцыг». Максімальна разгортаем кампозіт, у выніку чаго губляецца аказіянальнасць, расшыфроўваем абрэвіятуру ‘DFB’, бо беларускамоўная аўдыторыя хутчэй за ўсё не ведае яе значэння.

Такім чынам, пасля аналізу выкананага перакладу тэкстаў спартыўнага дыскурсу можна зрабіць выснову, што «найлепшым» спосабам перакладу з’яўляецца першы спосаб, але мажлівасць яго выкарыстання прадстаўляецца дастаткова рэдка. Другі спосаб з’яўляецца кампрамісным варыянтам і выкарыстоўваецца часцей за ўсё. Перакладаць трэцім спосабам пажадана толькі тады, калі два першыя ўжыць немагчыма. Перакладчык мусіць быць настойлівым і арыгінальным у працэсе пошуку найлепшага варыянта.

## П. Митюля

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ИСТОРИЧЕСКОЙ НАУКИ И ТЕКСТОВ СООТВЕТСТВУЮЩЕЙ ТЕМАТИКИ

Важность перевода текстов исторической тематики обусловлена тем, что благодаря им мы узнаем о событиях прошлых лет и получаем знания предыдущих поколений. Именно язык выступает в качестве инструмента, позволяющего нам узнать о пути, уже пройденном человечеством.

Под *историческими терминами* понимаются лексические единицы, обозначающие категории и понятия методологии истории и понятия событийной истории. Особенностью исторических терминов является их двуплановость. Таким образом, с одной стороны, выделяют макротермины, которые выступают в качестве инструментария исторической науки и служат для выражения ее методологии, с другой стороны, микротермины, которые необходимы для описания событийного материала и создания колорита эпохи.

Стоит отметить несовершенство терминологии, ведь в рамках собственно исторического профессионального сообщества неупорядоченность терминологии способна вызвать споры между представителями разных школ и направлений. Когда, например, один термин используется для обозначения многих понятий, важно правильно понять, что именно хотел сказать автор.

Переводчик должен учитывать то, что автор текста может принадлежать к определенной научной школе, в которой сформирован свой терминологический аппарат, свое видение предмета, что может повлиять и на перевод. Так, например, у Броделя можно встретить такие понятия, как *longue durée* – ‘историческая долговременность’, *ensemble des ensembles* – ‘множество множеств’, *trend seculaire* – ‘вековые тренды’. Перед переводом подобных терминов необходимо ознакомиться с соответствующей теоретической базой для того, чтобы установить, к примеру, существует ли устоявшийся эквивалент и с какой целью используется определенное обозначение. Термином *contre-marché* – ‘противорынок’, например, он называет частный рынок, чтобы противопоставить его общественному.

Таким образом, при переводе текстов исторической тематики сначала необходимо определить слова, у которых есть абсолютные и полные эквива-

ленты в языке перевода, снять многозначность полисемантических слов, правильно выбрать контекстуальные соответствия, при крайней необходимости прибегнуть к сноскам и комментариям.

Важно учитывать все вышеперечисленные особенности перевода терминологии и текстов исторической науки, потому что ошибка или неточность, допущенные при переводе могут создать неверное представление об историческом событии и о ходе истории в целом, что недопустимо для профессионального переводчика.

## Е. Папруга

### СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ В СОВРЕМЕННОМ ФРАНЦУЗСКОМ ФЭНТЕЗИ

Имена персонажей в художественных произведениях являются наиболее экспрессивным и информативным средством, определяющим значительный объем информации. Выбор конкретного имени литературного героя значим для автора, и адекватная их передача в переводе необходима для более полного раскрытия смыслов, заложенных в авторском тексте.

В настоящее время основным средством передачи собственных имен при переводе является транскрипция. Итоговый вариант всегда приближительный, так как системы фонем в русском и французском языках не совпадают.

Имена собственные, используемые в фэнтези, можно разделить на несколько групп:

1) имена собственные, «позаимствованные» из реального мира: *Thomas, Harry, Sandy, Emily, Matthew*. Они не представляют затруднений при переводе, перевод этих имен подчиняется общим законам передачи имен собственных.

2) имена, представляющие собой авторское творчество: *Tammy, Bouldois, Lipendrole*. Требуют от переводчика более творческого подхода, так как главным критерием здесь выступает благозвучность имени.

3) «говорящие» имена собственные (состоящие из нескольких уже существующих слов, несущие эмоциональную окраску), например: *Dubois, Sensibon*. Требуют особого внимания и находчивости, переводчик должен воссоздать атмосферу созданного автором мира.

Несколько примеров на основе произведения Эрика Тассе «Thomas Passe-Mondes» (Alice Éditions, Bruxelles, 2015):

*Libelame* – большие насекомые с заостренным, как кинжал, телом и крыльями стрекозы, которые используют для метания головорезы. Слово соединяет в себе две лексические единицы *lame d'un poignard* – ‘кинжал’ и *libellule* – ‘стрекоза’, при переводе можно взять вариант *Стренжалы*. Плотоядное растение со стебельками неправильной формы под названием *Ronce-araignée*. Образовано от слов *ronce* – ‘ежевика’ и *araignée* – ‘паук’. Автор именно так назвал растение из-за неправильной формы стеблей, напоминающих паучьи лапы. В результате это растение может быть названо *Пауковика*.